

KO TE RĀTAPU TUATORU O TE AWENETI B

ĪNOINGA MÖ TE KATOA

E te Atua e kite mai ana koe i töu iwi e tatari pono ana i te rä häkari o te Whänautanga o te Ariki, ka inoi nei mätou, äwhinatia mai kia whiwhi mätou ki ngä haringa o tēnei whakaoranga nui, ä, kia whakanui tonu i ēnei haringa i te koropiko whakahirahira me te harikoa. Mä to mätou Ariki mä Hēhu Karaiti, täu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi mö äke äke. **Ämene.**

ENGLISH TEXT: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ihaia Poropiti

Ūpoko 61 ^{1-2, 10-11}

The Spirit of the LORD God has taken control of me! The LORD has chosen and sent me to tell the oppressed the good news, to heal the broken hearted, and to announce freedom for prisoners and captives. This is the year when the LORD God will show kindness to us and punish our enemies. I celebrate and shout because of my LORD God. His saving power and justice are the very clothes I wear. They are more beautiful than the jewellery worn by a bride or a groom. The LORD will bring about justice and praise in every nation on earth, like flowers blooming in a garden. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

WAIATA WHAKAUTU *Magnificat* Ruka 1

Wā: **E whakanui ana töku wairua ki te Ariki**

[My soul magnifies the Lord.]

With all my heart I praise the Lord, and I am glad because of God my Saviour. God cares for me, his humble servant. From now on all people will say God has blessed me. *Wā:* **E whakanui ana ...**

God All-Powerful has done great things for me, and his name is holy. He always shows mercy to everyone who worships him. *Wā:* **E whakanui ana**

God gives the hungry good things to eat, and sends the rich away with nothing. God helps his servant Israel and is always merciful to his people. The Lord made this promise to our ancestors, to Abraham and his family for ever. *Wā:* **E whakanui ana ...**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Pauro ki Teharonika

Ūpoko 5 ¹⁶⁻²⁴

Always be joyful and never stop praying. Whatever happens, keep thanking God because of Jesus Christ. This is what God wants you to do. Don't turn away God's Spirit or ignore prophecies. Put everything to the test. Accept what is good and don't have anything to do with evil. I pray that God, who gives peace, will make you completely holy. And may your spirit, soul and body be kept healthy and faultless until our Lord Jesus Christ returns. The

one who chose you can be trusted, and he will do this. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te..** *Areruia, areruia - Kei runga i a au te Wairua o te Ariki; nä reira i tonoa ai ki te whakapuaki i te Rongo Pai ki ngä rawakore. Areruia.*

RONGO PAI

Hoane.

Ūpoko 1 ^{6-8, 19-28}

I tonoa mai e te Atua tētahi tangata ko Hoane tōna ingoa. I haere mai ia hei whakapuaki, hei whāki i te mārāma, kia waiho ai ia hei huarahi e whakapono ai ngä tängata katoa. Ehara ia i te mārāma, engari hei whāki i te mārāma. Na, ko te whakaatu tēnei a Hoane, i te wä i tonoa ai ētahi ariki karakia me ētahi Riwaiti e ngä Hūrai i Hiruharama ki ä ia hei ui ki ä ia: "Ko wai koe?" Na ka whākina e ia, kihai hoki i whakakāhore, na, ko tana whāki tēnei: "Ehara ahau i a Te Karaiti." Ä, ka ui rätou ki ä ia: "Ko wai oti koe? Ko Eria koe?" Ä, ka mea ia: "Kāhore." "Ko te Poropiti oti koe?" Ä, ka whakahokia e ia: "Kāhore." Na, ka mea rätou ki ä ia: "Ko wai koia koe? Kia whai kupu hoki mätou hei whakahokinga ki te hunga i tonoa mai ai mätou. E pēhea ana to kupu möu?" Ka mea ia: "He reo ahau nö tētahi e karanga ana i te koraha: Whakatikahia te huarahi o te Ariki!" He pērā anō me tä Ihaia poropiti i mea ai. Ä, nö ngä Parihi te hunga i tonoa. Na, ka ui rätou ki ä ia, ka mea ki ä ia: "Nä te aha oti koe i iriiri ai, ki te mea ehara koe i a Te Karaiti, ehara i a Eria, ehara i te poropiti?" Ka whakahokia e Hoane ki a rätou, ka mea: "He iriiri täku ki te wai. Otiia, kua tü tētahi i waenganui i a koutou kāhore e möhiotia e koutou. Ko ia tēnei e haere mai ana i muri i a au. Kua meinga hei mua ake i a au, kāhore nei ahau e tika hei wewete i te here o tōna hü." I meatia ēnei mea ki Petania, ki täwāhi o Horano ki te wāhi i iriiri ai a Hoane. Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rä koe e te Ariki e Hēhu Karaiti

HOLY GOSPEL

John

Chapter 1 ^{8, 19-28}

God sent a man named John, who came to tell about the light and to lead all people to have faith. John wasn't that light. He came only to tell about the light. The leaders in Jerusalem sent priests and temple helpers to ask John who he was. He told them plainly, "I am not the Messiah." Then, when they asked him if he were Elijah, he said, "No, I am not!" And when they asked if he were the Prophet, he also said, "No!" Finally they said, "Who are you then? We have to give an answer to the ones who sent us. Tell us who you are!" John answered in the words of the prophet Isaiah, "I am only someone shouting in the desert, 'Get the road ready for the Lord!'" Some of the Pharisees had also been sent to John. They asked him, "Why are you baptising people if you are not the Messiah or Elijah or the Prophet?" John told them, "I use water to baptize people. But here with you is someone you don't know. Even though I came first, I am not good enough to untie his sandals." John said this as he was baptizing east of the Jordan River in Bethany. The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ

KO TE RĀTAPU TUATORU O TE AWENETI B

ĪNOINGA MÖ TE KATOA

E te Atua e kite mai ana koe i töu iwi e tatari pono ana i te rä häkari o te Whänautanga o te Ariki, ka inoi nei mätou, äwhinatia mai kia whiwhi mätou ki ngä haringa o tēnei whakaoranga nui, ä, kia whakanui tonu i ēnei haringa i te koropiko whakahirahira me te harikoa. Mä to mätou Ariki mä Hēhu Karaiti, täu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi mö äke äke. **Ämene.**

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ihaia Poropiti Ûpoko 61 ^{1-2, 10-11}
Kei runga i ahau te Wairua o te Ariki; nä te Ariki nei hoki ahau i whakawahi hei kauwhau i te rongo pai ki te hunga mähaki. Kua ünga mai ahau e ia ki te takai i te hunga ngäkau marü, ki te kauwhau ki ngä whakarau, kia haere noa ki ngä herehere, kua tüwhera te whare herehere. Kia karangatia te tau manako mai o te Ariki, te rapu utu o to tätou Atua. Ka nui töku koa ki te Ariki, ka whakamanamana töku wairua ki töku Atua; kua whakakäkahuria hoki ahau e ia ki ngä kākahu o te whakaoranga; ropia mai ana e ia te tika ki ahau hei korowai; ka rite ki tä te täne märena hou e kopare nei i te whakapaipai ki ä ia ki äna mea ätaahua. Ka rite hoki ki tä te whenua e mea nei i töna tupu kia kōkiri ake, ki tä te mahinga kai e mea nei i ngä mea kua whakatōkia ki reira kia tupu, ka pēnä anō tä te Ariki, ka meinga e ia te tika me te whakamoemiti kia tupu ki te aroaro o ngä iwi katoa. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

WAIATA WHAKAUTU

Waiata a Maria - Rongo Pai nä Ruka, Upoko 1

Wā. E whakanui ana töku wairua ki te Ariki

E whakanui ana töku wairua ki te Ariki; e hari ana töku wairua ki te Atua ki töku Kaiwhakaora. Nä te mea kua titiro ia ki te iti o tana pononga: tēnei ake hoki ka meingatia ahau e ngä whakapaparanga katoa he wahine hari. *Wā. E whakanui ana töku wairua ki te Ariki*
Nä te mea kua kua mahi te Atua kaha i ngä mea nui ki a au, ä, he mea tapu töna ingoa. Ä, ko töna atawhai nö tētahi whakapaparanga tae noa ki tētahi whakapaparanga kei runga i te hunga e wehi ana ki ä ia.

Wā. E whakanui ana töku wairua ki te Ariki

Kua whakakāia e ia ki ngä mea pai te hunga hiakai, ä kua tonoaia kautia atu ngä tängata taonga. Kua mahara ia ki töna atawhai, ä, kua manaakitia e ia a Iharaira töna pononga, me täna i kōrero ai ki ö tätou mätua, ki a Äperahama me öna uri mö ngä tau mutunga kore.

Wā. E whakanui ana töku wairua ki te Ariki

TUHITUHI TAPU TUARUA

Reta tuatahi nä Pauro ki Teharonika. Ûpoko 5 ¹⁶⁻²⁴

Kia hari i ngä wä katoa, kaua e mutu te inoi. I ngä mea katoa me whakawhetai: ko tö te Atua hiahia hoki tēnei i roto i a Te Karaiti Hēhu ki a koutou katoa. Kei tineia te Wairua. Kaua e whakahäwea ki ngä poropititanga. Whakamäturia ia ngä mea katoa, te pai e pai ana, puritia. Kaua e tata ki tētahi ähua o te kino. Ä, mä te Atua tonu anō o te rangimärie e whakatapu koutou i ngä mea katoa

kia tiakina katoatia ö koutou hinengaro, ö koutou wairua, ö koutou tinana hoki, kia harakore te putanga mai o to tätou Ariki o Hēhu Karaiti. E pono ana tēnei näna nei koutou i karanga, mäna anō hoki e whakaoti. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

Areruia, areruia - Kei runga i a au te Wairua o te Ariki; nä reira i tonoa ai ki te whakapuaki i te Rongo Pai ki ngä rawakore. Areruia.

RONGO PAI

Hoane.

Ûpoko 1 ^{6-8, 19-28}

I tonoa mai e te Atua tētahi tangata ko Hoane töna ingoa. I haere mai ia hei whakapuaki, hei whäki i te mārāma, kia waiho ai ia hei huarahi e whakapono ai ngä tängata katoa. Ehara ia i te mārāma, engari hei whäki i te mārāma. Na, ko te whakaatu tēnei a Hoane, i te wä i tonoa ai ëtahi ariki karakia me ëtahi Riwaiti e ngä Hürāi i Hiruharama ki ä ia hei ui ki ä ia: 'Ko wai koe?' Na ka whäkina e ia, kīhai hoki i whakakähore, na, ko tana whäki tēnei: 'Ehara ahau i a Te Karaiti.' Ä, ka ui rätou ki ä ia: 'Ko wai oti koe? Ko Eria koe?' Ä, ka mea ia: 'Kähore.' 'Ko te Poropiti oti koe?' Ä, ka whakahokia e ia: "Kähore." Na, ka mea rätou ki ä ia: "Ko wai koia koe? Kia whai kupu hoki mätou hei whakahokinga ki te hunga i tonoa mai ai mätou. E pēhea ana to kupu möu?" Ka mea ia: "He reo ahau nö tētahi e karanga ana i te koraha: *Whakatikahia te huarahi o te Ariki!* He pērā anō me tä Ihaia poropiti i mea ai." Ä, nö ngä Parihi te hunga i tonoa. Na, ka ui rätou ki ä ia, ka mea ki ä ia: "Nä te aha oti koe i iriiri ai, ki te mea ehara koe i a te Karaiti, ehara i a Eria, ehara i te poropiti?" Ka whakahokia e Hoane ki a rätou, ka mea: "He iriiri täku ki te wai. Otiia, kua tü tētahi i waenganui i a koutou kähore e möhiotia e koutou. Ko ia tēnei e haere mai ana i muri i a au. Kua meinga hei mua ake i a au, kähore nei ahau e tika hei wewete i te here o töna hü." I meatia ënei mea ki Petania, ki täwähi o Horano ki te wähi i iriiri ai a Hoane. Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rä koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.

ĪNOINGA MÖ TE KAWENGA

E te Ariki, ka inoi nei mätou, kia kawea tonutia ki ä koe te whakahere o to mätou karakia, kia tutuki ai te mahi kua timata i te kaupapa huna tapu hei whakaoti rawa mö mätou äu mahi whakaora. Mä te Karaiti to mätou Ariki. **Ämene.**

ĪNOINGA MÖ TE KÖMUNIO

E te Ariki, ka tono mätou ki töu atawhai, mä tēnei kai atua mätou e horoi i ä mätou mahi kino me te whakatika i a mätou mö ngä rä häkari e haere ake nei. Mä te Karaiti to mätou Ariki. **Ämene.**